

There are many books that come up to ones mind when the name of Eça de Queirós is mentioned. It is mainly Cousin Basílio and widely discussed *The Sin of Father Amaro* comes in second. *A Correspondncia de Fradique Mendes* is sometimes falsely being considered as a work of less importance but this witty book full of hidden meanings, symbols and philosophical contemplations brings many valuable innovations into Portuguese literature of the end of the nineteenth century.

The paper is focused on search for solutions of difficulties that appear in connection with the translation of this specific text, on search of ways that may help the translator to overcome some obstacles of an interpretation Portuguese text into Czech. It identifies one key to success, which is a thorough comprehension of the original text and thorough knowledge of theory of translation. Such a comprehension requires wide range of information on which it can be based. These were presented in the first part of this paper, focused on author's life and work in context of Portuguese cultural background and in the second part, which analyses *A Correspondncia de Fradique Mendes* as a whole as well as the main character Fradique Mendes. The third part deals with general conception of translation on theoretical basis, pronounces specific problems that are to be faced in the text, the translated text itself, followed by list of solutions to problems that were encountered. Owing to the specificity of Eça de Queirós' work, an unexpectedly large sum of facts, an explanation of which became an important part of the translation, has revealed important information regarding symbolical contents of the novel. Being it a partial outcome of the process of translation I have included some of it into the paper as its fourth part, as material that has the potential to clear out the questionable existence of heteronymy in the novel.